**РЕЦЕНЗИЯ**

изготвена от проф. д-р Борис Парашкевов във връзка с процедурата за придобиване на образователната и научна степен „доктор“ в Област на висшето образование 2. Хуманитарни науки 2.1. Филология (Общо и сравнително езикознание – сравнително езикознание на немски и български език)

Настоящата рецензия е изготвена съгласно заповед № РД 38-443 от 07.07.2014 г. на ректора на Софийския университет „Свети Климент Охридски”, проф. д.и.н. Иван Илчев, и в съответствие с решението от първото заседание на научното жури, съставено по силата на същата заповед. Задачата на рецензията е да даде оценка за дисертацията на свободната докторантка гл. ас. Бисерка Николова Велева-Петрусенко на тема „Контрастивен анализ на деминутивите в немски и български език (Умалителни съществителни имена)“. Гл. ас. Бисерка Велева е родена през 1957 г. в гр. Пазарджик, където през 1976 г. с отличен успех е завършила средното си образование в Немската езикова гимназия „Б. Брехт“, а през 1982 г. – висше по Германистика в СУ „Св. Климент Охридски“. От 2005 г. е главен асистент към Катедрата по западни езици и преподава немски език на студентите от специалност Международни отношения към Юридическия факултет.

Преди десетина години колегата Б. Велева ме помоли за съвет относно някоя тема, която би могла да разработи като дисертационен труд. Предложих й да се ориентира към умалителността в немския книжовен език и регионалните особености при нейното изразяване. Тя не само прояви интерес към проблематиката, но впоследствие сама реши да превърне изследването в контрастивно чрез съпоставяне на умалителността в немския и българския език при превода на художествени произведения. Това хрумване се оказа подходящо с оглед на разнообразната афиксация в български и на обстоятелството, че за разлика примерно от английския език немският използва относително интензивно умалителността като семантично-словообразувателна категория. През 2011 г. гл. ас. Б. Велева бе зачислена като докторантка на самостоятелна подготовка към Катедрата по западни езици при ФКНФ, при което ми бе възложено да бъда неин научен консултант. Оттогава тя се съсредоточи върху проучване на теоретичните постановки за деминутивността в двата езика и се посвети трайно върху ексцерпирането на примери. То дотолкова я увлече, че в даден момент трябваше настоятелно да й внуша да прекрати набавянето на още повече примери, понеже по-нататъшното увеличаване на техния брой едва ли щеше да повлияе съществено върху резултатите от анализа им. Тъй като по различни, не на последно място и административни причини работата й протичаше доста неравномерно, през последната година тя трябваше да ускори завършването на подетото изследване.

Тъй като по време на периодичните ни срещи с докторантката обсъждахме главно въпроси по ексцерпирания материал и насоката на изследването, без да съм получавал компактни части от него, с дисертацията като цялост се запознах непосредствено преди вътрешното обсъждане на дисертационния труд, по който бяха направени редица полезни препоръки. Имам впечатлението, че тя се е съобразила с повечето от тях, без да разрушава концептуалното оформление на работата. Изпълнена е например препоръката ми реалната тема, състояща се в контрастивното изследване на немските и българските умалителни съществителни, да бъде експлицирана в самото заглавие. Това стана с добавката на подзаглавието, така че запазената на стр. 7 първоначалната постановка *Тук е необходимо да се направи уточнението*... сега вече е излишна. Впрочем същностно положение, че ще се проучва умалителността на съществителното име в български и немски език, е изтъкнато и като предмет на изследването (стр. 10), без изкуствени добавки за неговия „обект“.

За защитата дисертацията я представена в обем от 276 комп. стр. В структурно отношение тя се състои от увод, три педантично разчленени глави и заключение. За *материална база* е използван масив от 2600 стр. художествени текстове съответно по 1300 страници български и немски оригинален и 1300 стр. преводен текст от пет български и осем немскоезични целенасочено и (трябва да се признае) сполучливо подбрани автори. Ката *цел* *на анализа* се посочва извеждането и обобщаването на основни езикови закономерности, валидни за умалителните съществителни в двата езика, както и типологизирането на общото и различното между езиковите им характеристики и особености. Изхождайки от *хипотезата*, че между езиците съществува съпоставимост по отношение на средствата и начините за изразяване на явлението деминутивност, като *основна задача на докторската дисертация* се назовава доказването на поставената теза за съпоставимостта на умалителността между български и немски език, като се търсят приликите и разликите при езиковите факти и процеси, свързани с умалителността при съществителните (стр. 10). Конкретните задачи са обобщени в седем подточки. В методологично отношение дисертационното изследване се определя като контрастивно с терциум-компарационис на отделни нива.

Глава първа (14-64) е озаглавена *Обща теория на деминуацията*. В нея хронологично се представят резултатите от досегашните дискусии за деминутивността при българските и немските умалителни съществителни. След обосноваването на предпочитанието си за употреба на варианта *деминутивен*, впечатление прави подробното рефериране на поредица от публикации, в които явлението умалителност е намерило място от XIX в. насам, като се опира и на историческия преглед на въпроса у Боримир Кръстев. При коментарите е препоръчително пред фамилните имена на авторите системно да се привеждат съкратено техните лични имена. В отделен подраздел е обособен обзорът на германистичната традиция в областта на изследванията на деминуацията, представени по същия обстоен начин заедно с до голяма степен историческия им аспект. В този контекст не мога да не подчертая безупречното транскрибиране на немските фамилни имена. Недоуточнен обаче е останал коментарът около долнонемското умалително *negelke*, в което е настъпила контракция на гутурала и с облик *Nelke* ‘карамфил’ то е намерило достъп в книжовния език като рядък случай на долнонемска деминутивна лексикализация и като етимологичен дублет на стандартното *Nägelchen* ‘гвоздейче’ (стр. 49).

Безспорен принос на докторантката са направените в края на тази глава обобщения и изводи относно същността на субстантивната деминуация. Те са подразделени на а) 14 общи извода за констатации в лингвистиките на двата съпоставяни езика и б) 14 установени от лингвистите разлики на ниво езикова система и норма. Отделно се изброяват обобщенията и изводите по терминологичните уточнения, завършващи с очертаването на две тенденции при германистичните проучвания на двата основни деминутивни суфикса -*chen* и -*lein*: а) върху цялата немскоезична територия и б) на териториален принцип с оглед на 35-те немски диалекта, тоест в локален аспект.

Като цел на анализа в началото на глава втора (65-117) *Методологичен и теоретичен аспект на изследването* се формулира търсенето на отговор на въпроса дали има съпоставимост между средствата за изразяване на умалителност в двата езика въз основа на корпуса от ексцерпирани умалителни. С поредица от примери се онагледява как в крайна сметка зад различията от формален характер се появява обединяващ признак, а именно функцията да придават в умален вид закодираната в лексикалното значение информация и/или отношението на говорещото лице към нея. Тук още веднъж се експлицира изборът на основния метод на изследването: *контрастивният* или *съпоставителният* в отличие от *сравнителния*, издирващ само приликите (стр. 69). С тези термини е редно да се борави внимателно, за да няма смесване със сравнително-историческия метод в диахронията. Налице е задължителното определяне на терциум компарационис, тоест на онова общо, даващо възможност за съпоставяне на категории в два езика. В тази взаимовръзка се изясняват характеристиките на преводния корпус като база за контрастивното изследване и се мотивира направеният от докторантката подбор на авторите и техните произведения с обобщение в 7 точки (стр. 87), очертан е контрастивният подход при трите етапа на изследване като негова теоретична основа. По-нататък са изложени словообразувателните специфики на умалителните в двата език. В отделна подточка се отделя внимание на умалителността в чуждоезиковото обучение – въпрос, който е редно да се разшири с оглед на транслатологията, в частност на ориентирането на (бъдещите) преводачи в проблемите на умалителността в регионален аспект (срв. примера с виенските форми *Schatzerl* и *Schatzi* на стр. 127).

Главно място в изследването заема, естествено, глава трета (стр. 119-208), в която се представя *Съпоставителният анализ на ексцерпираните деминутиви* и с която се цели доказване на формулировката за *наличие на съпоставимост между българските и немските умалителни съществителни*. Визира се съпоставянето им в плана на изразяването (форма), на съдържанието (значение) и на употреба (функция) както при нарицателните, така и при личните имена, включително установените трансформации при предаване на умалителността. Разгледани са умалителните съществителни в българските текстове, умалителните суфикси за нарицателни по родове и умалителните суфикси в немски. При съкращаването на лични имена (стр. 159 сл.) по мое внушение е добавено характерното за проговарящите деца изпускане на неударени срички в началословието, тоест в следната поредност *Иван* – (родителят казва:) *Иванчо* – (детето „повтаря“:) *Ванчо*, респ. *Константин – Константинчо – Тинчо, Велико – Величко – Личко*. То впрочем е повторено и в подлиние на стр. 214. За суфикса -*lein* (стр. 161 сл.) е било редно да се изтъкне южнонемската му локализация, особено с вариантите австр. *-erl/-el/-l*, шваб. -*le*, швейц. -*li* дори да няма техни регистрации в корпуса.

Самият контрастивен анализ е извършен в раздел 3.2. (стр. 170 сл.) с уместно разчленяване на подраздели за умалителност при съществителните, експресивност в езика, функционалност на деминуираните съществителни с акцент върху изобразяването (белег, качество, форма), изразяването (емоционално отношение към някого или нещо) и оценяването (отношение на говорещото лице към действителността). Отново в интерес на чуждоезиковото обучение в раздел 3.6. (стр. 202 сл.) е описан проведен тест със студенти, назован *Социолингвистичен аспект на умалителните съществителни в час по немски език*.

След апробационното обсъждане в Заключението (стр. 216-222) вече е направен плавен обзор на извършения в обемистата дисертация съпоставителен анализ на многоликата умалителност в двата езика, като се добавя, че не е възможно тази тема да се изчерпи окончателно, така че съществуват предпоставки за доразглеждането на други нейни аспекти. Практическите приноси на изследването са обобщени в седем прегледно и обективно формулирани точки. В библиографската справка поотделно са посочени заглавията на ексцерпираната литература, на стандартните и

